

University of Groningen

La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa

Yoda, Lalbila Aristide

IMPORTANT NOTE: You are advised to consult the publisher's version (publisher's PDF) if you wish to cite from it. Please check the document version below.

Document Version

Publisher's PDF, also known as Version of record

Publication date:

2005

[Link to publication in University of Groningen/UMCG research database](#)

Citation for published version (APA):

Yoda, L. A. (2005). *La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa: Un cas de communication interculturelle au Burkina Faso*. [, University of Groningen]. Rijksuniversiteit Groningen.

Copyright

Other than for strictly personal use, it is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

The publication may also be distributed here under the terms of Article 25fa of the Dutch Copyright Act, indicated by the "Taverne" license. More information can be found on the University of Groningen website: <https://www.rug.nl/library/open-access/self-archiving-pure/taverne-amendment>.

Take-down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Downloaded from the University of Groningen/UMCG research database (Pure): <http://www.rug.nl/research/portal>. For technical reasons the number of authors shown on this cover page is limited to 10 maximum.

La traduction médicale du français vers le mooré et le bisa

*Un cas de communication interculturelle
au Burkina Faso*

Lalbila Aristide YODA

ISBN 90-367-2281-0

© **Lalbila A. Yoda, 2005**

Tous droits de reproduction, de traduction, d'adaptation et d'exécution reserves
pour tous les pays.



Rijksuniversiteit Groningen

**La traduction médicale du français vers
le mooré et le bisa**
*Un cas de communication interculturelle au
Burkina Faso*

Proefschrift

ter verkrijging van het doctoraat in de
Letteren
aan de Rijksuniversiteit Groningen
op gezag van de
Rector Magnificus, dr. F. Zwarts,
in het openbaar te verdedigen op
maandag 4 juli 2005
om 14.45 uur

door
Lalbila Aristide Yoda
geboren op 31 december 1961
te Komtoega (Burkina Faso)

Promotor: Prof. Dr. E.J. Korthals Altes

Copromotor: Dr. S.I. Linn

Beoordelingscommissie: Prof. Dr. M. Mous
Prof. Dr. R. Nikiema
Prof. Dr. G. Redeker

Remerciements

Ce projet s'inscrit dans le cadre de la coopération entre l'UFR/LAC (Unité de Formation et de Recherche en Lettres, Arts et Communication) de l'Université de Ouagadougou et la Faculté de Lettres de l'Université de Groningen. Je suis redevable à la «Netherlands Organisation for International Cooperation in Higher Education» (NUFFIC) qui, à travers le Programme MHO, a financé mes différents séjours et activités de recherche aux Pays-Bas d'octobre 2001 à décembre 2004. Je suis redevable également à la Faculté de Lettres de l'Université de Groningen pour avoir accepté de continuer le financement de mon projet en 2005 et faciliter l'impression de la thèse.

Je voudrais exprimer toute ma reconnaissance au Professeur L. Korthals Altes (Département Arts, Cultures et Médias) et au Docteur S. Linn (Département des Langues et Cultures Romanes) qui m'ont fait confiance dès le début et ont accepté de diriger ma recherche. Je leur suis très reconnaissant pour leur disponibilité et leur rigueur qui m'ont permis de boucler ce travail de recherche dans les délais. Leur intérêt pour mon sujet de recherche et leurs encouragements permanents m'ont stimulé dans ma recherche. J'apprécie très positivement le souci qu'elles ont toujours manifesté pour mon bien-être pendant mes différents séjours aux Pays-Bas. Je remercie également le Professeur Norbert Nikièma qui, en dépit de ses nombreuses sollicitudes, a accepté de lire mon travail. Ses suggestions et ses conseils m'ont été très précieux.

Ce travail aurait été impossible sans le soutien et les encouragements des personnes appartenant aux différentes institutions ci-dessus mentionnées. Je voudrais remercier les autorités de l'Université de Ouagadougou et de l'Université de Groningen, en particulier le personnel du Bureau de la Coopération Internationale, le personnel du Secrétariat des Langues Européennes de la Faculté de Lettres de l'Université de Groningen qui n'ont jamais ménagé aucun effort pour faciliter mes différents séjours aux Pays-Bas. J'adresse mes sincères remerciements au Professeur Gosman, dont la générosité a permis le financement des frais d'impression de la thèse, ainsi qu'à Gorus Van Oordt qui s'est occupé de sa mise en forme et de son impression.

Je tiens à remercier en particulier Pierre Kouraogo, le responsable du Projet MHO à l'UFR/LAC qui n'a cessé de m'apporter ses encouragements et de me donner des conseils, Frans Rutten, responsable du Projet UFR/LAC à l'Université de Groningen, qui malgré ses responsabilités administratives a toujours trouvé le temps pour s'occuper de la coopération entre l'Université de Ouagadougou et l'Université de Groningen. Son amitié et sa disponibilité ont toujours rendu mes différents séjours agréables. Je remercie également Mahamadi Sawadogo, le chef du Département de Traduction et d'Interpréta-

tion, qui a bien voulu accepter d'assurer mes tâches administratives et me permettre ainsi de me consacrer à mes travaux de recherche. J'adresse également les collègues qui ont relu mon manuscrit et m'ont fait des suggestions de forme et/ou de fond. Il s'agit en particulier de Pierre Malgoubri, mon *yagenga*, de Youssouf Ouédraogo et de Sidiki Traoré.

Mes remerciements s'adressent aussi à toutes les personnes qui m'ont aidé d'une manière ou d'une autre lors de mes travaux sur le terrain. Je pense particulièrement au Pasteur Jonas Djenné de la SIL, qui a transcrit en bisa l'émission radiophonique sur le choléra qui fait partie de notre corpus de documents unilingues ; Albert Ouédraogo qui a collecté des données en mooré, transcrit et traduit en français l'émission en mooré sur les infections sexuellement transmissibles ; Halidou Yoda pour la collecte des données en bisa.

Quant à mon épouse, Maïmouna, et à mes filles, Marie Lise et Nicole, qui ont supporté mes longues absences, je leur dis tout simplement merci. Je leur dédie ce travail.